



저작자표시-비영리-변경금지 2.0 대한민국

이용자는 아래의 조건을 따르는 경우에 한하여 자유롭게

- 이 저작물을 복제, 배포, 전송, 전시, 공연 및 방송할 수 있습니다.

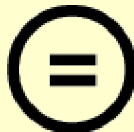
다음과 같은 조건을 따라야 합니다:



저작자표시. 귀하는 원저작자를 표시하여야 합니다.



비영리. 귀하는 이 저작물을 영리 목적으로 이용할 수 없습니다.



변경금지. 귀하는 이 저작물을 개작, 변형 또는 가공할 수 없습니다.

- 귀하는, 이 저작물의 재이용이나 배포의 경우, 이 저작물에 적용된 이용허락조건을 명확하게 나타내어야 합니다.
- 저작권자로부터 별도의 허가를 받으면 이러한 조건들은 적용되지 않습니다.

저작권법에 따른 이용자의 권리는 위의 내용에 의하여 영향을 받지 않습니다.

이것은 [이용허락규약\(Legal Code\)](#)을 이해하기 쉽게 요약한 것입니다.

[Disclaimer](#)

교 육 학 석 사 학 위 논 문

영한사전 개선을 위한
형용사 'strong'의 명사연어 분석



2013년 8월

부경대학교교육대학원

영어교육전공

이화진

교 육 학 석 사 학 위 논 문

영한사전 개선을 위한
형용사 'strong'의 명사연어 분석

지도교수 김 은 일

이 논문을 교육학석사 학위논문으로 제출함



2013년 8월

부경대학교교육대학원

영어교육전공

이화진

이화진의 교육학석사 논문을 인준함

2013년 8월 23일



주심 문 학박사 윤희수 (인)

위원 언어학박사 한지원 (인)

위원 언어학박사 김은일 (인)

목 차

Abstract	iii
I. 서론	1
II. 이론적 배경	5
2.1 연어	5
2.1.1 연어의 정의	5
2.1.2. 연어 학습의 필요성	6
2.1.3. 선행연구	8
2.2 ‘strong’의 사전 정리 및 분석	9
III. ‘strong’의 의미 유형별 연어	13
3.1 강한/강력한	15
3.2 강경한	20
3.3 힘있는	21
3.4 끈끈한/밀접한	22
3.5 튼튼한/단단한	24
3.6 유력한	26

3.7 큰	27
3.8 심한	29
3.9 철통같은	30
3.10 진한	31
3.11 많은	32
IV. 결론	34
참고문헌	37



**An Analysis of the Noun Collocations of Adjective 'Strong'
for the Improvement of English-Korean Dictionary**

Lee Hwa-Jin

*Graduate School of Education
Pukyong National University*

Abstract

This study aims to understand the practical usage of adjective, 'strong' for Korean students. Current studies have found that to learn authentic use of language, understanding collocation is more effective than studying individual vocabulary. In order to describe the taste of coffee, for example, native speakers of English use adjective 'strong' instead of 'powerful'. The usage of adjective 'powerful' is pragmatically improperly used, not considering the context. This is related to collocation, referring to fixed word combination that native speakers of English conventionally use. Native speakers of English acquire collocation. However, English learners in Korea have to "learn" it through practice.

I extract 100 noun collocations of adjective 'strong' from COCA corpus program, organize and analyze them by frequency number.

Based on results, I create an authentic English-Korean dictionary. As a result, 11 Korean meanings of adjective 'strong' are found. The most frequently collocated noun with 'strong' among them is abstract noun. This might be a strange result for Korean students who usually learn 'strong' as an adjective which explains physical meanings, because most of the English-Korean dictionary firstly define 'strong' as to explain a physical meaning of its collocation and its example is the concrete noun collocations after it.

This study is meaningful to help Korean students understand the authentic meaning and usage of the adjective 'strong', considering the context.



I. 서론

‘strong’이라는 영어 형용사는 일반적으로 우리나라 학습자들이 가장 많이 쓰는 형용사 중 하나이지만, 그 의미를 ‘(물리적인 힘으로서) 강한, 힘센’이라는 뜻으로만 알고 있는 경우가 대부분이다. 그렇다면 과연 ‘strong’은 ‘강한’과 1대 1로만 대응되는 것이며 다른 의미는 없을까? 하는 의문을 갖게 된다.

영어를 모국어로 사용하는 사람들에게 ‘strong coffee’는 ‘강한 커피’가 아닌 ‘진한 커피’의 의미로 사용된다. 그러나 학습자들로 하여금 ‘진한 커피’를 번역케 한다면 대부분의 학생들은 ‘진한’을 ‘strong’으로 번역하는데 어려움을 겪을 것이다. 왜 이런 현상이 일어날까? 그동안 ‘strong’을 ‘강한’으로만 학습해 왔기 때문에, ‘강한’ 이외의 뜻을 가지고 있을 때에는 그 의미를 이해하기 힘들기 때문은 아닐까?

많은 EFL(English as a Foreign Language) 학습자들은 상당한 문법 실력과 어휘 능력을 갖추고도 실제 상황에서 이를 적절하게 활용하는데 어려움을 가진다. 즉, 대부분의 학생들이 이미 알고 있다고 생각하는 많은 단어들을 실제로는 제대로 사용하고 있지 못하고 있는 것이다. 훌륭한 문법실력과 개별 어휘 능력을 가지고도 실제 의사소통 상황에서 적절한 어휘 표현을 사용하지 못하는 이유는 어떤 어휘가 다른 어휘와 어떻게 결합하여 사용되는지에 관한 연어 능력의 부족 때문이다(Hoey 1991; Sinclair 1991; Lewis 1997; Hill 2000; 이윤경 2009). 원어민들이 그들의

직관력에 속하는 언어 지식을 습득하기까지는 상당히 긴 시간 동안 영어를 사용하는 환경에 노출된다면, 영어와의 광범위한 접촉이 부족한 EFL 환경에서는 직접적인 영어 교육을 통해서만 언어 지식을 습득할 수 있다 (Lewis, 1993). 즉, 어휘를 배울 때 단일 어휘지도를 넘어 언어 중심 어휘지도를 통해 실제적인 사용 환경을 이해해야 한다는 것이다. 또한 Lewis(1997)는 언어는 자의적인 것이며, 원어민 화자는 언어를 본능적으로 사용하지만 영어가 모국어인 아님 학습자들은 언어를 반드시 외우거나 사전을 찾아보아야 한다고 주장한다.

많은 학생들이 영어 어휘를 공부할 때에는 영어 사전을 참조하게 되는데, 이 과정에서 주로 첫 번째에 있는 뜻만 그대로 이해하고 그 단어에 대한 의미를 1번 의미로만 단정 짓는 경향이 있다. 국내에 소개된 대부분의 영한사전에서는 영어 형용사 'strong'의 1번 의미로 '(신체적으로) 강한, 힘센; 튼튼한, 건강한'을 언급하고 있다.¹⁾ 그렇기 때문에 'strong man'을 '강한 남자'로 해석하기는 쉬운 반면, 'strong coffee'가 '진한 커피'로 해석되는 것에서 보듯이 'strong'이 '힘센' 이외의 의미를 가지고 있을 때는 해석하는데 어려움을 겪게 된다. 이렇듯 형용사 'strong'를 배우게 되는 초급 학습자들이 실제 상황에서 'strong'을 제대로 활용할 수 없는 이유는 언어를 파악하지 못하고 있기 때문이다. 이는 기존 영한사전에 명시된 단어의 의미가 실질적인 쓰임을 위한 의미가 아닌 개별적 의미의 나열에 불과하기 때문이다.

이러한 혼란을 줄이기 위해 본 연구에서는 학습자들로 하여금 영한사전에 나열된 의미들을 언어를 이용하여 효과적으로 학습하는 방법을 제시한다. 본 연구의 목적은 학습자들이 언어성을 기준으로 한 영어 사전의 효과적인 활용을 통해 'strong'의 의미를 확장시켜 학습할 수 있게 하

1) 각종 영한사전에 소개된 'strong'의 의미에 관해서는 2.2에서 소개하겠다.

는 것이다. 이를 위해 ‘strong’을 정의하는 영한사전의 개선이 요구되며, 본 연구를 통해 이 개선방안을 살펴볼 것이다. 개선방안에는 ‘strong’과 결합하여 자주 쓰이는 명사 연어를 분석하여, 말뭉치로서 형용사 ‘strong’이 다른 명사와 결합하여 실제적으로 쓰이는 환경을 이해하는 학습방안이 포함되어 있다.

이를 위한 연구 방법으로 우선 영어 학습에서 중요한 역할을 담당하는 연어의 개념과 선행연구에 대해 알아보고, 이어 영어 형용사 ‘strong’의 사전적 의미를 전반적으로 살펴본다. 또한 실제 미국인들이 사용하는 영어 표현들의 말뭉치 자료인 코퍼스²⁾ 자료 COCA(The Corpus of Contemporary American English) 프로그램을 이용하여 형용사 ‘strong’과 결합하는 명사 연어들을 추출한 뒤 인터넷 검색엔진 ‘google’을 이용한 한국어 의역을 분석하여 학습자들에게 도움이 될 수 있는 사전적 나열을 하고자 한다.

본 연구의 구성은 다음과 같다. 먼저 2장에서는 앞서 말한 연어와 연어 학습에 대한 이론적인 배경과 함께 ‘strong’을 정의한 기존 사전들을 비교, 분석하며, 3장에서는 연어성 관련 빈도수별로 각각의 사전적 뜻을 알아보고 ‘strong’에 대응하는 우리말 뜻의 유형을 각각 알아본다. 마지막으로 4장 결론에서는 본론에서 조사 분석한 결과를 토대로 영어사전에 서 ‘strong’의 의미가 어떤 순서로 나열되어야 하고 그 항목별 개별의미

2) ‘코퍼스’란 언어의 모듬(a collection of text)으로 ‘말모듬’이나 ‘말뭉치’라고 부르기도 한다. 현대적 의미의 코퍼스는 컴퓨터에 저장하여 처리할 수 있도록 전산화된 형태의 텍스트로 구축하는 것이 일반적이다(권혁승, 2008). 또한 코퍼스 기반 분석은 구어 및 문어 자료로 구축된 코퍼스를 컴퓨터를 통해 여러 가지 기준으로 산출해 내는 것으로, 자료를 객관적이고 신속하게 분석할 수 있게 한다(Biber, Conrad, & Reppen, 1998). 이 방법은 연구자의 직관이나 주관적인 판단, 그리고 제한된 자료와 분석 시간 등에 의해 발생할 수 있는 문제점을 보완해 주기 때문에 언어와 관련된 다양한 연구 분야에서 폭넓게 활용되고 있다(O’Keefe, McCarty, & Carter, 2007). 본 연구는 여러 가지 종류의 코퍼스 중에서도 corpus of contemporary american English, 약칭 COCA를 참고하였다(<http://www.american corpus.org/>).

가 어떠한 뜻으로 제시되는 것이 옳은 교수 방법이 되는지에 대해 예문과 함께 정리를 하겠다.



Ⅱ. 이론적 배경

이 장에서는 본 연구에 필요한 개념인 연어와 연어 학습의 필요성, 그와 관련된 선행연구들을 살펴본 후 현재 시중에 나와 있는 기존 영한사전들에서 소개된 ‘strong’의 정의와 개선방안을 살펴보겠다.

2.1 연어

2.1.1 연어의 정의

연어는 단어와 단어들 사이의 언어적 약속에 의한 결합이며, 또한 연어(collocation)의 어원은 라틴어의 come(together)과 locare(to place)의 합성어로 ‘to place together’을 의미한다(김미순, 2008). 여기서 ‘to place together’은 ‘함께 위치하다’라는 의미로, 담화 상에서 두 개 이상의 어휘가 함께 사용되는 현상을 뜻하게 된다. 예를 들면 영어 형용사 ‘strong’과 ‘powerful’은 의미적으로 유사하다. 그러나 각 형용사가 ‘coffee’라는 명사언어와 결합할 때, ‘strong coffee’는 사용되지만 ‘powerful coffee’는 사용되지 않는다. ‘powerful coffee’는 문법적으로는 가능하지만 실제로 원어민들이 사용하지 않는 표현이다. 이렇듯 EFL 환경의 학습자들은 어떤 특정한 어휘에 관한 원어민들의 실제적 쓰임을 연어를 통해서 이해할 수 있다.

이러한 연어의 개념은 Firth(1951)가 최초로 제시한 이래 학자들마다

그 개념 및 특징을 다양하게 설명하였다. 연어의 개념을 처음 제시한 Firth(1957)는 '단어의 의미는 함께 나타나는 단어들에 의해서 알 수 있다.'라고 정의하였고, Kjellmer(1987)는 연어를 문법적으로 제대로 된 형태이며, 동일한 형태로 1회 이상 나타나는 일련의 단어들이라고 정의한다. 또한 Sinclair(1991)은 연어를 텍스트 내의 짧은 어간에서 두 단어나 그 이상의 단어가 빈번하게 함께 발생하는 현상으로 정의하였다.

연어는 학자들에 의해 여러 가지 기준으로 분류되기도 한다. Lewis(1997)는 아주 밀접하게 엮여서 거의 한 단어처럼 쓰이는 강 연어(strong collocation)와 약 연어(weak collocation)로 나누었다. Hill(2000)은 연어적 강도(collocational strength)에 따라 연어를 네 가지로 분류하였는데, Lewis의 강 연어, 약 연어에 특이 연어(unique collocation), 중강 연어(medium-strength collocation)의 개념을 덧붙였다. 또한 Benson, Benson & Ilson(1997a,b)은 연어를 어휘적 연어(lexical collocation)와 문법적 연어(grammatical collocation)로 분류하였다.

2.1.2 연어 학습의 필요성

학습자가 실제로 사용되는 연어 규칙을 내재화하는 것은 제 2언어 학습에서 매우 중요하다(Nesselhauf, 2003; Shei & Pain, 2000). 제 2언어 교수 및 학습에 있어 기대되는 연어의 역할은 다음과 같다.

첫째, 연어는 학습자들이 원어민 화자와 같은 자연스러운 어휘 선택 능력을 갖출 수 있도록 돕는다(Shin, Dongkwang & Nation, 2008). 또한 Nattinger(1988)는 학습자들이 연어를 암기함으로써 특정한 어휘적 제약 규칙을 인식하게 된다고 설명했다. 문법적 오류가 전혀 없음에도 불구하고 원어민 화자들이 실제 언어 사용 환경에서 전혀 사용하지 않고 부자

연스럽게 여기는 표현들이 존재한다. 학습자들은 언어를 이해함으로써 특정 상황에서 특정 어휘만 사용하는 환경을 이해할 수 있는 것이다.

둘째, 언어적 유창성을 위해서는 언어 능력이 선행되어야 한다. 흔히 말뭉치 표현이라고 하는 'chunked expression'은 학습자로 하여금 즉각적인 언어 사용을 돕는다(Pawley & Syder, 1983). 원어민들이 이미 만들어진 많은 양의 언어를 이용하여 해당 언어를 빠른 속도로 처리하여 유창하게 사용하는 것처럼, EFL 학습자들도 언어규칙에 대한 지식뿐 아니라 미리 고정된 어휘 덩어리들(prefabricated lexical chunk)을 머릿속에 저장하여 필요할 때마다 그 표현들을 끄집어낼 수 있어야 한다는 것이다. 개별 어휘 학습보다 어휘구로서 학습하는 것이 인지적으로 처리속도가 더 빠르며, 이를 통해 필요한 표현을 만드는데 시간도 적게 들고 문법적 오류도 줄일 수 있다.

셋째, 동의어의 차이점을 이해하도록 돕는다(Lewis, 2002b). 예를 들어 see, look의 차이점을 설명하기는 어렵지만 이 단어들과 빈번히 함께 등장하는 구문을 제시하면 더 쉽고 빠르게 그 차이점을 이해할 수 있다. 이러한 언어 지식은 사실상 모국어 화자와 제 2언어 학습자를 구별하는 주요 기준이 되기도 한다(Shie & Pain, 2000). 원어민 화자는 대량의 언어 입력 자료와 수십 년 동안의 경험을 바탕으로 전형적인 언어 지식에 대해 직관을 가지고 있지만, 외국어 학습자들에게 언어 습득은 결코 쉬운 일이 아니다(Lewis, 2000; 이정원, 김낙복, 2005). 대다수의 EFL 학습자들은 언어 능력 부족으로 언어 사용에 있어 적지 않은 오류를 범하게 된다. 따라서 EFL 학습자들의 유창한 언어 표현력 증진을 위해서는 무엇보다 언어 지식에 대한 교수와 학습이 필수적이다.

또한 Nation(2001)은 언어 학습의 필요성을 다음과 같이 제시하였다. 첫째, 언어는 그 자체로서 장기기억에 저장되어 언어 이해 및 사용을 자

연스럽게 일어나도록 한다. 둘째, 사용 빈도가 높은 개별 단어들은 많은 의미를 가지고 있는데, 그 정확한 의미는 앞뒤에 오는 연어에 의해 결정되는 경향이 있다. 따라서 문맥에 맞는 올바른 연어 선택은 해당 단어의 가장 명확하고 정확한 의미를 표현해 줄 수 있다고 하면서 어휘 학습에 있어 고빈도 어휘의 고빈도 연어에 대한 학습에 관심을 기울여야 한다고 주장하였다.

마지막으로 음성학적 측면에서 Hill(2000)은 많은 연어를 알고 사용하는 것은 올바른 강세와 억양 구사에 도움을 준다고 했다. 개별 단어가 아닌 연어 중심으로 학습하는 학습자들은 구 단위의 억양 패턴을 하나의 단위로 배우기 때문에, 개별 단어를 조합하여 발화하는 학습자보다 더 원어민에 가까운 억양과 강세를 구사할 수 있다고 한다.

2.1.3 선행연구

이러한 연어와 연어의 중요성 이외 연어와 관련된 국내 연구에 대해 잠시 살펴보자. 대부분은 연어의 중요성과 그 학습의 필요성을 바탕으로 코퍼스 기반 학습방법을 제안하고 있으나 구체적인 연구 내용에 차이점이 있다. 우선 연어의 중요성 및 영어 학습과 관련된 연어 연구(김낙복, 2005, 2007; 김미순 2008, 박선미, 이정원, 2011)등이 있으며, 코퍼스 언어학 연구(권혁승, 2008)가 있었다. 그리고 연어를 기반으로 한 영어의 동의어의 쓰임을 비교한 연구(심지영, 2008, 2009, 2010, 2011), 형용사+명사 연어를 중심으로 한 연구(이윤경, 2009)등이 있었다. 또한 'pretty' 단어 하나만을 이용한 코퍼스 기반 연구(정연창, 2011)등이 있으며, 코퍼스를 활용한 연어(collocation) 학습이 고등학교 영어 학습자의 어휘능력 향상에 미치는 영향에 관한 연구(손유경, 2009)도 있었다. 또한 영한사전의

개선에 대해서는 BBI 연어 사전을 중심으로 한 영한이중어 사전의 대응어 고찰(정영국, 2007)과 'pick' 동사 하나만을 가지고 사전적 순서나열을 하고 그에 상응하는 우리말 대응어와의 비교분석한 연구(이원주, 2013)도 있었다.

2.2 형용사 **strong**의 사전 정리 및 분석

이 절에서는 영어 형용사 'strong'에 대해 기존의 영한사전에 기재된 우리말 의미를 소개하겠다. 또한 사전에 나열된 의미들의 특징과 문제점을 통해 효과적인 영어 학습을 위해 개선해야 할 사항이 무엇인지 살펴 보겠다. 먼저 대표적인 영한사전 3종에 나타난 형용사 'strong'의 정의는 다음과 같다.

<표1> 형용사 'strong'에 대한 각종 사전별 내용

교과서 pro	edu	동아 프라임
1. 강한 힘이 있는; 근육이 우람한; 튼튼한 견고한 건전한 2 (상상 기억 산념 등이) 강한 3 (천 등이) 질긴 견고한 든든한 4 a) (비람 등이) 강한 세찬 b) (냄새 빛 소리 등이) 강렬한 약취가	1. (신체적으로) 강한 힘센 튼튼한 건강한 2 (정신적 지력 산념이) 굳센 강한 기력이 있는 의지가 강한 3 (성격 태도가) 공격적안 고집 센 4 유능한 역량이 있는 우수한 숨씨 좋은 5. (도덕적으로) 견고한 든든한	1. 강한 강대한 유력한 2 굳센 완강한 (몸이) 튼튼한 (천이) 질감 딱딱한 소화가 안 되는 3. (정신적으로) 튼튼한 움직이지 않는 확고한 완고한 4 강렬한 힘찬 세찬 5. (의론 증거 등이) 설득력 있는 타당한; 효과적인 유력한 (극 이야기의 장면이)

나는 c) (약 등이) 효과가 큰 d) (정도가) 강한; (차 등이) 진한 (주류가) 독한 알코올 성분을 많이 함유한 5. (논의 증거 등이) 설득력 있는 자신이 있는 6. 유력한 확산하는; 득의의 능숙한 7. (수단 등이) 강경한 격렬한; (극 이야기 등이) 감동적인 8. (음식이) 딱딱한 소화하기 어려운 9. a) 다수의 우세한 b) 인원 (병력)이 ~인 10. (상업) 강제의 으뜸세의 11. (문법) 강변화의 불규칙 변화의 (음성) 강세가 있는	용기가 있는 6. 권력(세력)이 있는 유력한 (재정적으로) 강력한 재력이 있는 (경제력이) 강한 견실한 건전한 7. (토론 증거 따위가) 그럴 듯하게 생각되는, 유력한 효력 있는 8. (소리가) 높은(큰), 분명하고 힘찬 9. (축조물 따위가) 견고한 (물건 따위가) 튼튼한 10. (음식물이) 질긴 소화가 안 되는 11. (조치 수단 따위가) 엄한 강경한 12. (표현이) 명쾌한 힘있는 (말씨 따위가) 힘찬 격렬한 (악수 따위가) 힘이 들어간 힘찬 13. (감정 의견이) 강한 강경한 열심인 열렬한 14. (바람 조류 따위가) 강한 심한 15. (유사 대바가) 분명한 두드러진 16. (광선 색채 따위가) 강렬한 17. (차 술 약 따위가) 진한 (음료 음식이) 알코올 성분이 많은 효능이 강한 18. 냄새가 강한 고약한 냄새가 나는 악취가 나는 19. (말가루가) 끈끈한 강력한 20. (전력이 강한) 다수의	감동적인 (말 따위가) 격렬한 힘센 6. 뛰어난 잘하는 활수한 돈쓰기 좋아하는 7. (정도가) 강한(큰), (가능성 따위가) 높은 8. (감정 등이) 격렬한 열심인 열렬한 철저한 전적인 9. (경제력이) 튼튼한 견실(견전한) (카드놀이의 패 등이) 센 10. (인원 수효가) 많은 강대한 (수사 뒤에서) 총 ... 명의 ... 명에 달하는 11. (소리 빛 맛 냄새 따위가) 강한 강렬한 짙은 선명한 (인상), 현저한 (유사 대조; 냄새나는 12. 냄새가 좋지 않은 썩어서 냄새가 나는 13. (차 등이) 진한 (술이) 독한 알코올분이 센 (약효가) 센 잘 듣는 14. 오를 김새 (기미)의 강세와 부당한 이익을 올리는 15. (문법) 강변화의 16. (음성) 강세 있는
---	---	---

	우세한 병력 21. (시세가) 강세의 등귀하는 경기 상승의 22. (문법) 강변화의 불규칙 변화의 23. (음성) 강세가 있는 24. (렌즈, 현미경의) 배율이 높은 굴절력이 큰 25. (산 염기가) 강한 26. (광택이) 두꺼운 큰	
--	---	--

기존의 영어사전 3종의 정의를 나열한 위 <표1>에서 다음과 같은 문제점들을 발견할 수 있었다.

첫째, 각 영한사전에 1번으로 기재된 뜻이 하나로 통일되지 못하고 여러 개의 단어를 한 번에 나열해 놓아 학생들의 이해를 어렵게 한 점이다. 교학사는 기본의미가 ‘강한, 힘이 있는; 근육이 우람한; 튼튼한, 견고한, 건전한’이고, e4u는 ‘(신체적으로)강한, 힘센; 튼튼한, 건강한’이며, 동아 프라임은 ‘강한, 강대한, 유력한’으로 제시하였다. e4u의 경우에만 ‘(신체적으로) 강한’이라는 뜻으로 분명하게 명시하였고, 나머지 사전들의 경우는 1번으로 제시된 의미조차 통일되지 못한 양상을 보였다.

또한 교학사의 경우 4번 의미로 ‘a) (바람 등이) 강한, 세찬 b) (냄새, 빛, 소리 등이) 강렬한, 악취가 나는 c) (약 등이) 효과가 큰 d) (정도가) 강한 ; (차 등이) 진한, (주류가) 독한, 알코올 성분을 많이 함유한’을 나열하고 있는데, 이 네 가지의 의미는 같은 번호로 묶여서 설명하기에는 유사점이 없기 때문에 따로 나열하여 각기 설명함이 타당해 보인다.

둘째, ‘강한’이라는 의미가 1번 의미에서뿐만 아니라 각각 다른 번호로 여러 번 제시되어 있다. 예를 들어 e4u의 경우 ‘강한’이 1번, 2번, 6번,

13번, 14번, 18번, 25번에 걸쳐서 여러 번 제시되어 있다. 이는 한국 학습자의 입장에서 'strong'이 가지는 '강한'의 의미가 여러 개이고, 각각의 쓰임이 상황마다 다를 수 있다는 것을 보여준다. 또한 각 사전 편찬 시 어떤 자료를 근거로 했는지에 따라 뜻이 사전마다 다르게 적혀 있는 있다는 사실을 알 수 있다. 따라서 이를 통일화하는 작업이 필요하다.

셋째, 한 의미에 유의어라고 보기 힘든 단어가 함께 들어가 있다. 교학사의 1번 의미는 '강한, 힘이 있는; 근육이 우람한; 튼튼한, 견고한, 건전한'인데 일반적으로 '강한'과 '건전한'은 유의어라고 보기 어렵다.

본 연구에서는 이런 문제점을 해결하기 위해 각 사전의 한 의미에 속한 여러 가지 단어를 하나의 단어로 압축하여 혼란을 줄일 것이다. 또한 한 의미가 여러 번 반복되어 나올 때 발생할 수 있는 오류를 바로잡고, COCA 코퍼스 자료에 입각한 빈도수별 정리라는 객관적인 기준을 명확히 하여 실제적인 언어 환경에서의 쓰임에 맞는 'strong'의 한글 뜻을 정리하고자 한다.

Ⅲ. 'strong'의 의미 유형별 연어

이 장에서는 COCA 프로그램에서 추출된 형용사 'strong'의 명사연어 빈도수치(FREQ) 상위 100개 중 83개³⁾의 명사연어들을 분류하여 그 사전적 의미와 유형에 대해 살펴보고자 한다. 이때 100개의 명사 연어는 모두 MI수치⁴⁾ 1이상의 조건을 만족하였으며, 이는 언어적 결합도가 높음을 나타낸다.

이 연구의 기준이 되는 명사연어 83개의 각 뜻 별 빈도수는 아래의 표와 같다.

-
- 3) 'strong'의 명사 연어 빈도수치(FREQ) 상위 100개의 명사연어 중 17개의 단어를 제외하였다. 기준은 다음과 같다.
1. 복합명사로 나타날 때: 총 4개로 state, work, family, safety를 제외하였다. 복합명사는 'strong family relationship' 등과 같이 복합명사로 더 많이 나타나는 경우를 말한다.
 2. 동일한 명사가 단수형, 복수형 두 가지 형태로 모두 포함될 때 : 총 13쌍의 명사가 단수형, 복수형 모두 상위 100개에 포함되었는데, 이 경우에는 두 단어가 의미와 쓰임이 같은 것으로 보고 빈도수가 낮은 쪽을 제외하였다. 13쌍의 명사는 다음과 같다 - argument/s, arm/s, feeling/s, hand/s, incentive/s, link/s, man/men, point/s, predictor/s, relationship/s, supporter/s, wind/s, woman/women. 이 중 'arms'의 경우 단독으로 쓰이면 '무기'로 해석되지만, 이번 연구의 기준이 되는 COCA 예문 분석 결과 'strong arms'는 문맥상 모든 경우에서 '강한(힘센) 팔'의 의미로 사용되었다. 따라서 본 연구에서는 arm/s를 한 쌍으로 보고 제외하도록 하겠다.
- 4) MI(mutual information) 수치란 두 언어간의 상호 정보교류의 정도를 말하며, 두 단어가 전체 코퍼스에서 각각 개별적으로 나타난 빈도수와 두 단어가 일정 범위 내에서 근접하여 나타난 빈도수를 비교하여 얻은 수치이다. 특정 어휘와 의미적으로 상관성이 높고 선호도가 높은 연어에 대한 정보인 어휘간의 연어 값을 MI(mutual information)로 제시하고 있다. 이 때 MI수치가 0 이상이면 두 연어는 유의미한 결합을 하고 있다고 볼 수 있고 이 MI가 높으면 높을수록 두 언어의 상호간의 정보 공유 정도가 높고 결합선호도가 높다고 볼 수 있다(심지영, 2010).

<표2> 형용사 ‘strong’의 의미별 빈도수

형용사 ‘strong’의 의미	빈도수 (총83)
강(강한)/ 강력한	50
강경한	7
힘있는	5
끈끈한/밀접한	5
튼튼한/단단한	5
유력한	4
큰	3
심한	1
철통같은	1
진한	1
많은	1

총 자료 수 83개의 명사 연어들 중 ‘강(한)/강력한’과 결합하는 명사언어가 50개로 가장 많이 나왔다. 두 번째로는 ‘강경한’이 7개로 나타났으며, ‘튼튼한/단단한’과 ‘힘있는’, 그리고 ‘밀접한/끈끈한’이 각각 5개로 그 뒤를 이었다. 다음으로는 ‘유력한’이 4개, ‘큰’이 3개로 나왔다. 마지막으로 ‘심한’, ‘많은’, ‘철통같은’, ‘진한’이 각각 1개의 명사언어와 결합하였다.

본 연구에서는 연구 목적에 포함된 영한사전의 개선방안 — ‘형용사 strong’과 결합하여 자주 쓰이는 명사 연어를 분석하여, 말뭉치로서 형용사 ‘strong’이 다른 명사언어와 결합하여 실제로 쓰이는 환경을 이해하는 학습방안 — 에 따라, COCA 코퍼스 상 나타난 명사언어의 빈도수에 따라 영한사전의 순서를 제시하겠다. 따라서 본 연구에 나타날 형용사 ‘strong’의 기본 정의의 순서는 위 표의 빈도수 순서와 같게 표시될

것이다.⁵⁾

3.1. 강(한)/강력한 (추상적, 구체적으로)

앞서 <표>에서 살펴 본 바와 같이 가장 빈도수가 높은 것으로는 83개 중 50개의 빈도수를 가진 ‘강(한)/강력한’이다. 따라서 본 연구에서는 ‘강(한)/강력한’을 형용사 ‘strong’의 기본 1번 정의로 제시하기로 하겠다.

아래의 표는 형용사 ‘strong’이 ‘강(한)/강력한’으로 번역이 될 때 결합하는 명사 단어들의 예를 보여주고 있다.

<표3> ‘강(한)/강력한’과 결합하는 명사 언어

문장 빈도수 총 11,103		
형용사	뜻	명사 언어의 예
strong	강(한), 강력한	advocate(164), argument(238), arms(221), association(121), back(90), belief(192), case(548), character(92), community(97), connection(148), correlation(206), demand(151), desire(272), effect(152), emotions(133), emphasis(236), faith(92), feelings(423), force(189), hand(218), impact(132), impression(158), incentive(149), interest(270), leader(207), leadership(288), man(319), need(102), opposition(306), performance(148), person(188), personality(103), point(194), preference(125),

5) 본 연구의 제한점은 연구도구가 COCA 코퍼스 빈도수 상위 100개로 한정되어 있음에 따라, 100위 이하의 결과는 탈락되어 본 연구결과에 전혀 영향을 끼치지 못한다.

		presence(189), role(177), statement(190), sense(1006), showing(222), signal(132), suit(261), support(927), supporter(268), team(89), tendency(93), terms(94), tradition(97), views(119), winds(332), woman(235)
--	--	---

위 표를 보면 ‘강(한)/강력한’ 형용사를 따르는 명사언어 50개의 문장 빈도수는 총 11,103개로 나타난다.

‘강(한)/’과 ‘강력한’을 하나의 범주로 묶은 이유는 두 단어의 뜻이 몹시 비슷하여 각각의 명사 언어가 대체되어 사용가능하기 때문이다. 예를 들어, ‘strong wind’는 ‘강한 바람’, ‘강력한 바람’으로 모두 사용 가능하다. 또한, 에센스 국어사전에 따르면 ‘강하다’를 ‘세다, 힘있다’로 정의하고, ‘강력한’을 ‘강력: 1. 강한 힘. 힘이나 작용이 셈’으로 표기함으로써, 두 단어의 쓰임을 비슷한 의미로 정의하고 있음을 알 수 있다. 따라서 본 연구에서는 두 단어를 하나의 범주로 묶어 사용하기로 한다.

<표3>에서 나타난 ‘강(한)/강력한’과 결합하는 명사언어 50개를 구체성에 따라 구체명사, 추상명사로 구분할 수 있다.⁶⁾ 특히 구체명사는 유생성에 따라 생물명사인 인간명사와 비인간명사로 나누어지며, 무생물명사는 자연명사와 가공명사로 구분된다. 그 중 추상명사를 지칭하는 범위가 포괄적임에 따라 또다시 ‘특성, 감정, 의견, 공동체, 기타’라는 5가지 성격으로 임의로 범주화하였다.

이를 표를 통해 나타내면 다음과 같다.

6) 명사 분류는 Givon(1993)의 분류를 따랐다(심지영, 2010). 그는 명사의 구체성에 따라 구체명사, 시간명사, 추상명사로 구분했지만, 본 연구에서는 형용사 ‘strong’을 따르는 시간명사가 발견되지 않았기 때문에 시간명사를 제외한 구체명사와 추상명사로만 구분하였다.

<표4> 강(한)/강력한과 결합하는 strong 명사언어의 의미적 분류

강(한)/강력한과 결합하는 strong 명사언어의 의미적 분류		
구체명사	인간명사	man, woman, person, back, hand, arms, leader, supporter, advocate
	자연명사	winds
추상명사	특성	personality, leadership, character, suit, point, presence, force, impact
	감정	emotions, impression, belief, faith, desire, interest, sense, feelings
	의견	view, preference, support, opposition, emphasis, need, statement, argument, case
	공동체	community, team, connection, association, correlation,
	기타	signal, tendency, showing, terms, role, effect, demand, incentive, performance, tradition

<표4>에서 나타나듯이 ‘강(한)/강력한’과 결합하는 50개의 명사 언어를 구체명사(인간명사, 자연명사)와 추상명사(특성, 감정, 의견, 공동체, 기타)로 분류한 결과 다음과 같은 사실을 알 수 있다.

첫째, 추상명사의 빈도수는 총 50개 중 40개로 구체명사보다 그 빈도수가 훨씬 더 높게 나타났다. 이는 우리가 흔히 알고 있는 영한사전의 첫 번째 뜻인 ‘(신체적으로)강한, 힘센; 튼튼한, 건강한’과 의미 면에서 상

이하다.⁷⁾ 원어민들이 실제 사용하는 빈도수에 따르면 ‘strong’ 형용사가 포함하는 ‘강(한)/강력한’의 의미는 구체 명사의 인간명사와 자연명사에 국한되는 눈에 보이는 강함을 넘어, 추상적인 상황에서의 강도가 센 것을 일컫는 경우가 훨씬 많다는 것을 알 수 있다.

둘째, strong과 결합하는 추상명사의 범주는 주로 ‘특성, 감정, 의견, 공동체, 기타’ 등으로 인간의 정신적, 내면적 영역과 실제적이고 사회적인 생활양식을 포괄적으로 나타낸다. 다음 예문에서는 추상 명사인 ‘desire’을 통해 ‘강(강한)/강력한’이 신체적 강도만이 아닌 정신적 강도에 대한 정의도 포함하는 것을 보여준다.

- (1) a. I chose the counseling field because I have a **strong desire** to help those suffering from depression.⁸⁾
b. 나는 우울증으로 고통 받는 사람들을 돕고자 하는 **강한 욕망**을 가지고 있기에 상담분야를 선택했다.

셋째, 구체명사 중 인간명사는 50개 중 9개로 나타났으나, 동식물을 포함하는 비인간명사는 하나도 나타나지 않았다. 그러나 본 연구도구가 코퍼스 검색결과 상위 100개의 단어로 한정되어 있음을 감안할 때 ‘strong’과 결합하는 명사언어로 비인간명사가 결코 나타날 수 없다고는 판단할 수는 없으며, 다만 빈도수가 극히 낮다고 결론내릴 수 있을 것이다.

- (2) a. We need a **strong man** like Sov to help us carry all that stuff

7) 영한사전에 나타난 정의는 e4u를 참고하였다.

8) 본 논문의 모든 예문은 corpus of contemporary american English, 약칭 COCA에서 발췌하였으며, 영한 번역은 필자가 번역하였다. (<http://www.american corpus.org/>).

to the depot.

- b. 우리는 창고에 저 물건을 다 옮기는 데 우리를 도와줄 소브같은
강한 남자가 필요해.

위 예문 (2)을 보면 물건을 옮기는 데 수고를 덜어줄 신체적으로 강한 남자를 찾고 있는 내용이다. 일반 학생들이 흔히 알고 있는 인간명사로써 '(신체적으로) 강한, 힘센' 이라는 의미에 잘 들어맞는다.

넷째, 구체명사 중 가공명사⁹⁾는 나타나지 않았고, 자연명사로는 'winds' 1개만이 나타났다. 이는 에센스 국어사전에서 '세다, 힘있다'로 밝혀진 '강하다'의 본질적인 의미, 즉 '힘'에 기인한다. 가공명사 그 자체로는 자의성을 가지고 있지 않기 때문에 '힘있다'는 특징을 나타낼 수 없기 때문이다. 또한 자연명사 중에서도 자연현상 그 자체로서 '힘있다'는 의미를 내포하는 명사는 드물며, 그 중 'winds'는 일상생활에서 우리가 가장 자주 마주치는 '힘을 가지고 있는' 자연현상이다. 다음 예문을 살펴보자.

- (3) a. A powerful spring storm with **strong winds** swept across the St. Louis area late this afternoon.

- b. 늦은 오후 **강풍**을 동반한 강력한 봄 폭풍이 세인트 루이스 지역을 쓸어 버렸다.

위 예문에서는 자연현상인 바람이 한 지역을 쓸어버릴 만큼의 센 물리적인 힘을 가지고 있다는 뜻으로 해석된다.

9) 가공명사란 눈으로 볼 수 있는 구체적인 대상 중 인간, 비인간, 자연 명사를 제외한 무생물 명사로서 예를 들면 책, 그림, 건물, 음식 등이 포함된다.

3.2 강경한 (태도나 의견, 말 등이)

아래의 표는 형용사 ‘strong’이 ‘강경한’으로 번역이 될 때 결합하는 명사 언어들의 예를 보여주고 있다.

<표5> ‘강경한’과 결합하는 명사 언어

문장 빈도수 총 1,125개		
형용사	뜻	명사 언어의 예
strong	강경한	action(129), opinions(265), reaction(113), response(100), stand(102), voice(234), words(182)

명사 언어 총 83개 중 7개의 언어가 형용사 ‘strong’이 ‘강경한’으로 번역되면서 결합하고 있고, 문장 빈도수는 1,125개로 1번 뜻인 ‘강(한)/강력한’ 다음으로 그 빈도가 높게 나왔다. 이들 명사 언어의 한국어 뜻을 살펴보면 의견, 어조, 말, 조치, 반응, 태도, 대응 등이다. 이 단어들은 앞장의 ‘강한’의 명사언어 중 추상명사로 소개된 ‘의견’과 관련된 단어들 - view, preference, support, opposition, emphasis, need, statement, argument, case - 과 의미면에서 유사하다. 그러나 ‘강경한’의 사전적 의미를 살펴보면 의미상 미묘한 차이가 존재한다는 것을 알 수 있다. 예센스 국어사전에 따르면 ‘강경한’은 ‘굳세게 버티어 굽히지 않다’로 정의된다. 따라서 ‘강경한’과 함께 나오는 명사언어들의 언어적 쓰임은 단순히 그 성질이 강함을 넘어서 쉽게 바뀌지 않을 만큼 그 성질을 고수한다는 의미를 가지고 있음을 알 수 있다.

- (4) a. Why Ronald Reagan took **stronger action** against Apartheid in South Africa than any of his predecessors.
- b. 왜 로널드 레이건은 전임자들보다 남아프리카의 인종차별정책에 대해 더 **강경한 태도**를 취했던 것일까?

위 예문을 살펴보면, 로널드 레이건의 어떤 정책이 굳세어 결코 쉽게 바뀌지 않는 상황을 ‘강경한 태도’로 나타냄을 알 수 있다.

3.3 힘있는 (어떤 일을 해낼 능력이 있는)

아래의 표는 형용사 ‘strong’이 ‘힘있는’으로 번역이 될 때 결합하는 명사 단어들의 예를 보여주고 있다.

<표 6> ‘힘있는’과 결합하는 명사 단어

문장 빈도수 총 1298개		
형용사	뜻	명사 단어의 예
strong	힘있는	economy(400), message(279), people(110), position(402), start(107)

명사 단어 총 83개 중 5개의 단어가 형용사 ‘strong’이 ‘힘있는’으로 번역되면서 결합하고 있고, 문장 빈도수는 1298개로 나타났다.

엡센스 국어사전에 따르면 ‘힘있는’ 이라는 형용사는 ‘1.힘이 세다 2. 어떤 일을 해낼 능력이 있다’로 정의된다. ‘힘있는’과 결합하는 명사 단

어들의 한국어 뜻을 살펴보면 ‘자리, 경제, 메시지, 사람들, 시작’으로서, 이들과 결합하는 ‘힘있는’의 구체적인 정의는 국어사전의 1번 뜻인 ‘힘이 세다’보다는 2번 뜻인 ‘어떤 일을 해낼 능력이 있다’와 더 잘 어울리는 것을 알 수 있다. 예를 들어, ‘strong position’은 ‘어떤 일을 해낼 능력이 있는 위치’라는 뜻으로 이해된다. 다음 예문을 살펴보자.

(5) a. The deals put Twitter in a **strong position** to take advantage of the growing possibilities of the real time web.

b. 그 계약은 트위터를 실시간 웹의 성장 가능성을 활용하는 힘있는 위치에 올려놓았다.

위 예문을 살펴보면 ‘힘있는’은 두 가지 의미를 내포하고 있다. 첫 째는 트위터가 가진 힘이 상대적인 개념으로, 실시간 웹의 성장가능성을 활용하는 데 있어서 다른 기업들보다 트위터가 더 힘있는 위치에 있다는 사실이다. 둘째는 트위터 자체의 절대적인 특성으로, 실시간 웹의 성장가능성을 활용하는 방면에 있어서 강점을 가지고 있다는 의미이다. 어떤 의미로 해석되는지 상관없이, 트위터는 실시간 웹의 성장가능성 활용에 있어 그 일을 해낼 능력이 있는 위치에 있는 것이다.

3.4 끈끈한/밀접한 (둘 이상 대상의 연관관계가)

아래의 표는 형용사 ‘strong’이 ‘끈끈한/밀접한’으로 번역이 될 때 결합하는 명사 언어들의 예를 보여주고 있다.

<표7> ‘끈끈한/밀접한’과 결합하는 명사 연어

문장 빈도수 총 1037개		
형용사	뜻	명사 연어의 예
strong	끈끈한/ 밀접한	bond(143), families(90), link(106), relationship(380), ties(318)

명사 연어 총 83개 중 5개의 연어가 형용사 ‘strong’이 ‘끈끈한/밀접한’으로 번역되면서 결합하고 있고, 문장 빈도수는 1037개로 나타났다. 엡센스 국어사전에 따르면 ‘끈끈한’은 ‘잘 떨어지지 않고 차지다’로 정의되며, ‘밀접한’은 ‘씩 가깝게 맞닿다’로 정의되어 두 단어는 쓰임과 의미 면에서 비슷하다고 볼 수 있다. 이 두 단어를 서로 대체하여 명사 연어와 사용할 때 전혀 어색함이 없으므로, 이 범주에서는 두 단어를 하나로 묶어 설명하겠다.

‘끈끈한/밀접한’과 함께 나타나는 명사 연어를 살펴보면 관계, 유대, 가족 등으로 나타난다. 주로 관계를 설명하는 명사들과 관용적으로 사용되는 것을 알 수 있다.

(6) a. Many American Indian and indigenous communities are characterized by **strong families** and sometimes clans or bands.

b. 많은 미국 인디언들과 원주민 공동체들은 **끈끈한 가족** 혹은 부족, 무리 등으로 특징지어진다.

(7) a. **Strong relationship** between phonetic measures and language performance was found.

b. 음성학적 측정과 언어 수행간의 **밀접한 관계**가 발견되었다.

위 두 예문을 통해 문장 속에서 ‘끈끈한/밀접한’과 결합하는 ‘strong’의 관용적 쓰임을 이해할 수 있다.

3.5 튼튼한/단단한

아래의 표는 형용사 ‘strong’이 ‘튼튼한/단단한’으로 번역이 될 때 결합하는 명사 단어들의 예를 보여주고 있다.

<표8> ‘튼튼한/단단한’과 결합하는 명사 단어

문장 빈도수 총 535개		
형용사	뜻	명사 단어의 예
strong	튼튼한/ 단단한	base(86), body(87), bones(113), foundation(143), legs(106)

먼저 엡센스 국어사전에 따르면 ‘튼튼한’과 ‘단단한’은 의미면에서 몹시 유사하게 사용된다.

1. 튼튼하다 : 생김새나 됨됨이가 굳고 실하다
2. 단단하다 : 1. 무르지 않고 매우 굳다. 2. 속이 배서 야무지다. 속이 차서 실속이 있다. 3. 약하지 않고 굳세다. 4. 연하거나 느슨하지 않다.

위에서 보듯 두 단어의 의미가 몹시 유사함에 따라 각각의 명사언어를 대체가능하다고 보고 하나의 범주로 묶기로 하겠다.

명사 언어 총 83개 중 5개의 언어가 형용사 ‘strong’이 ‘튼튼한/단단한’으로 번역되면서 결합하고 있고, 문장 빈도수는 535개로 나타났다. 이들 명사 언어의 한국어 뜻을 살펴보면 ‘기초, 뼈, 다리, 몸, 기반, 기초’이다.

다리와 기반(기초)은 어떤 상황에서는 종종 비슷한 의미로 사용되기도 한다. ‘legs’는 신체의 아랫부분, ‘foundation’은 일의 기초를 지칭하지만 둘 다 한 사물의 밑바탕이 된다는 점에서 비슷한 개념이기 때문이다. 튼튼한 다리가 그 위에 있는 몸통을 안정감 있게 받쳐주듯이, ‘튼튼한/단단한’ 기초가 전제되어야만 윗부분도 튼튼하게 쌓아나갈 수 있다. 이 점에서 ‘튼튼한/단단한 기초’라는 개념은 ‘튼튼한 다리’라는 신체를 지칭하는 표현이 은유¹⁰⁾적으로 확장된 것이라 볼 수 있다. 다음 예문을 통해 이 개념을 더욱 확실히 이해할 수 있으리라 기대한다.

(8) a. President Obama issued a statement today, saying the bill provided **a strong foundation** for financial reform.

b. 오바마 대통령은 오늘 연설을 통해, 그 법안이 재정 개혁을 위한 **튼튼한 기초**를 제공한다고 말했다.

한편, ‘튼튼한/단단한’은 물리적인 강도를 표현할 때도 많이 사용된다.

10) 은유는 어떤 대상이나 개념을 다른 대상이나 개념의 관점에 적용하여 이해하는 비유법으로, 문학 작품에서 주로 많이 쓰이는 비유법이지만 실제 생활에서도 우리 사고와 개념을 확장시켜 주는 역할을 한다(Lakoff, 1980, 1987). 영어에서는 신체 일부를 나타내는 어휘를 사물에도 적용시켜 비유적으로 나타내는 표현이 많다. 예를 들면 책상 다리를 ‘the legs of a desk’ 등으로 표현한다.

- (9) a. Rable was a boy of twelve years, with the **strong bones** and speckled, sea-green eyes of his mother.
- b. 레이블은 12살 소년으로, **단단한 뼈**와 엄마를 닮은 얼룩덜룩한 바다빛 초록 눈을 가지고 있다.

위 예문은 ‘튼튼한/단단한’이 가지는 물리적인 개념을 포함한다. ‘뼈’라는 명사 연어 그 자체의 물리적 성질이 무르지 않고 매우 굳을 때 위 예문의 쓰임처럼 사용된다.

3.6 유력한 (가능성 높은)

아래의 표는 형용사 ‘strong’이 ‘유력한’으로 번역이 될 때 결합하는 명사 연어들의 예를 보여주고 있다.

<표9> 유력한’과 결합하는 명사 연어

문장 빈도수 총 1257개		
형용사	뜻	명사 연어의 예
strong	유력한	candidate(186), evidence(630), possibility(179), predictor(262)

명사 연어 총 83개 중 4개의 연어가 형용사 ‘strong’이 ‘유력한’으로 번역되면서 결합하고 있고, 문장 빈도수는 1257개로 나타났다.

엡센스 국어사전에 따르면 ‘유력하다’를 ‘1.힘이 있다. 세력이 있다 2.

효력이 있다. 영향력이 강하다'로 정의된다. 특히 2번 정의인 '효력이 있다. 영향력이 강하다'는 의미적으로 더욱 확장되어 '가능성이 높다'라는 의미로도 종종 사용된다. '유력한'의 명사언어로 제시된 단어들은 증거, 인자, 후보자, 가능성 등으로 나타났다.

(10) a. Thus, the study might wrongfully be classified as **strong evidence** despite critical flaws.

b. 따라서, 그 연구는 맹점에도 불구하고 **유력한 증거**로 잘못 분류될 수도 있다.

위의 예문에서 보듯이 '유력한 증거', '유력한 후보자' 등은 숙어적인 표현으로 널리 사용됨을 알 수 있다.

3.7 큰

아래의 표는 형용사 'strong'이 '큰'으로 번역이 될 때 결합하는 명사언어들의 예를 보여주고 있다.

<표10> '큰'과 결합하는 명사 언어

문장 빈도수 총 728개		
형용사	뜻	명사 언어의 예
strong	큰	commitment(229), growth(219), influence(280)

명사 연어 총 83개 중 3개의 연어가 형용사 'strong'이 '큰'으로 번역되면서 결합하고 있고, 문장 빈도수는 728개로 나타났다. 엡센스 국어사전에 따르면 '크다'라는 형용사는 다음과 같은 다섯 가지의 의미로 정의된다.

1. 어떤 표준에 비하여 부피나 길이가 많은 공간을 차지하다.
2. 수가 양이 많다.
3. 범위가 넓다.
4. 심하다. 중대하다. 위대하다.
5. 옷 신발 따위가 알맞은 치수 이상으로 되어 있다.

먼저 '많은'과 결합하는 명사 연어의 한국어 뜻을 살펴보면 '영향력, 헌신, 성장'으로 모두 추상명사이다. 따라서 국어사전의 '크다' 정의 중 추상명사를 설명하는 4번 의미인 '심하다. 중대하다. 위대하다'의 의미임을 알 수 있다.

- (11) a. Cohesion and collaboration are central components of Mexican culture manifesting as **strong commitment** to family and community.
- b. 결합과 협력은 가족과 공동체에 대한 **큰 헌신**을 나타내는 멕시코 문화의 주요 요소들이다.

위 예문은 '큰 헌신'을 포함하고 있으며, 여기서 '큰'은 구체적으로 '위대한'의 의미를 가지고 있다고 이해된다.

3.8 심한 (정도가)

아래의 표는 형용사 'strong'이 '유력한'으로 번역이 될 때 결합하는 명사 언어들의 예를 보여주고 있다.

<표11> '심한'과 결합하는 명사 언어

문장 빈도수 총 229개		
형용사	뜻	명사 언어의 예
strong	심한	language(229)

명사 언어 총 83개 중 1개의 언어가 형용사 'strong'이 '심한'으로 번역되면서 결합하고 있고, 문장 빈도수는 229개로 나타났다. 엡센스 국어사전에 따르면 '심한'은 '정도에 지나치다'로 정의된다. '심한'과 결합하는 명사 언어는 1개로 'language'가 있다. 예문을 살펴보자.

- (12) a. And the president use some pretty **strong language** about China at this meeting, right?
- b. 그리고 대통령이 그 미팅에서 중국에 대해 상당히 **심한 말**을 했어, 그렇지?

위 예문은 대통령이 중국에 대해 심한 말을 했다는 내용인데, 여기서 심한 말이라는 것은 국어사전의 정의에 따라 '정도에 지나친' 말로 해석된다.

- (13) a. "Troll 2" clips contain **strong language** and horrible acting. At Plaza Theatre on Ponce. 1 hour, 33 minutes.
- b. '트롤 2'는 **욕설**과 끔찍한 장면들을 포함한다. 폰세의 플라자 극장에서 상영. 1시간 33분.

위의 예문은 '트롤 2'라는 영화를 설명하는 문장이다. 코퍼스 검색결과 영화를 설명하는 글에서 'strong language'가 관용적으로 많이 나타났다. 위의 예에서 보듯이 영화에 욕설 등 심한 말이 포함되어 있는 경우 'strong language'라고 명시하는 경우가 많다.

3.9 철통같은

아래의 표는 형용사 'strong'이 '유력한'으로 번역이 될 때 결합하는 명사 언어들의 예를 보여주고 있다.

<표12> '철통같은'과 결합하는 명사 언어

문장 빈도수 총 174개		
형용사	뜻	명사 언어의 예
strong	철통같은	defense(174)

명사 언어 총 83개 중 1개의 언어가 형용사 'strong'이 '철통같은'으로 번역되면서 결합하고 있고, 문장 빈도수는 174개로 나타났다. 엡센스 국어사전에 따르면 '철통같은'은 '조금도 혈후한 데가 없이 튼튼히 에워싸

고 있다'로 정의된다. '철통같은'과 결합하는 명사 연어는 'defense'다. 예문으로 살펴보자.

- (14) a. August 2008 plays **strong defence** for team USA in winning gold at Beijing olympics.
 b. 2008년 8월 미국 팀은 베이징 올림픽에서 금메달을 따기 위해 **철통같은** 수비를 펼쳤다.

위의 예문의 쓰임처럼, 숙어적인 표현으로 흔히 '철통같은 수비'라는 표현이 널리 사용되고 있다.

3.10 진한 (농도가)

아래의 표는 형용사 'strong'이 '유력한'으로 번역이 될 때 결합하는 명사 연어들의 예를 보여주고 있다.

<표13> '진한'과 결합하는 명사 연어

문장 빈도수 총 118개		
형용사	뜻	명사 연어의 예
strong	진한	coffee(118)

명사 연어 총 83개 중 1개의 연어가 형용사 'strong'이 '진한'으로 번역되면서 결합하고 있고, 문장 빈도수는 118개로 나타났다. 엡센스 국어사

전에 따르면 ‘진하다’는 ‘1. 액체의 농도가 높다. 수분이 적어 되직하다. 2. 빛, 화장이 짙다’로 정의된다. 여기서 커피는 액체이므로 1번 의미를 따르며, 그 중에서도 진한 커피는 연한 커피와 1대1로 대응되는 반대말로서 커피의 농도가 높다는 것을 의미한다.

(15) a. I start the day with several mugs of **strong coffee**.

b. 나는 **진한 커피** 몇 잔으로 하루를 시작한다.

위 예문은 서론에서 설명한 본 연구의 목적에서 예시로 나타난 ‘진한 커피’가 포함된 문장이다. 일반적으로 strong을 ‘강한’이라고만 번역하기 쉬우나, 본 연구에서는 연어명사 연구를 통해 ‘진한 커피’로 번역되는 ‘strong coffee’ 등의 여러 가지 쓰임을 설명하고 있다.

3.11 많은 (수가)

아래의 표는 형용사 ‘strong’이 ‘유력한’으로 번역이 될 때 결합하는 명사 언어들의 예를 보여주고 있다.

<표14> ‘많은’과 결합하는 명사 언어

문장 빈도수 총 93개		
형용사	뜻	명사 언어의 예
strong	많은	sales(93)

명사 연어 총 83개 중 1개의 연어가 형용사 'strong'이 '많은'으로 번역되면서 결합하고 있고, 문장 빈도수는 93개로 나타났다. 엡센스 국어사전에 따르면 '많은'은 '사물의 수효나 분량이 어느 표준점을 넘다. 적지 않다'로 정의된다. '많다'와 결합하는 명사 연어는 'sales'가 있으며, 'strong sales'는 판매에서의 강세, 즉 많은 판매를 의미한다.

(16) a. The next article I read was the front-page article about the **strong sales** in luxury cars.

b. 내가 읽은 다음 기사는 고급차의 **많은 판매**를 다룬 첫 페이지 기사였다.

이 장에서는 영어 형용사 'strong'의 우리말 뜻으로 11개의 의미를 정리하였다. 마지막 4장의 결론에서는 지금까지 알아본 'strong'의 명사 연어 빈도수를 기초로 한 실제적 영한사전의 정리를 하도록 하겠다.

IV. 결론

본 논문은 우리나라 학생들이 'strong' 형용사의 실제적 쓰임을 명사 연어를 통해 이해할 수 있도록 하는 방안을 연구하였다. 어휘의 실제적 쓰임을 이해하기 위해서는 개별 어휘가 단독적으로 가지는 의미만 이해하는 데 그치는 게 아니라 연어에 대한 이해가 필수적이다. 이에 따라 연어의 개념과 연어의 필요성에 대해 알아보았고, EFL 환경의 학습자들이 연어를 올바르게 이해하기 위해서는 사전을 포함한 직접적인 영어 교육이 필요하다는 학계의 연구를 살펴보았다. 본문에서는 형용사 'strong'이 원어민들의 실제 언어사용 환경에서 어떻게 사용되는지에 대하여 함께 나오는 명사연어 쓰임을 통해 알아보았고, 이를 위한 자료로 현대 미국 영어 코퍼스 COCA 프로그램을 활용하였다. 코퍼스에서 연어명사의 빈도수 상위 100개를 선정하여, 명사연어와 결합할 때 'strong'이 가지는 실제 의미를 'google' 검색을 이용하여 밝혀냈다. 그 결과 'strong'을 각기 다르게 정의한 한영사전을 실제 사용 환경에 가깝게 개선할 수 있는 결과를 도출하였다.

결론적으로, 'strong'의 연어명사의 빈도수를 토대로 가장 많이 나타난 의미를 1번으로 하여 11번까지 내림차순으로 정리하였다. 각 번호에는 하나의 단어만을 지정하여 같은 번호 안에서 의미상 혼란이 없게 하였다. 한글로 두 개의 단어가 들어가 있는 경우에는 두 단어의 의미가 몹시 비슷하여 사용상 대체 가능한 경우이다.

본 논문의 연구결과로 나타난 형용사 'strong'의 영한사전을 정리해보면 다음과 같다.

<영한사전 형용사 'strong'의 의미>

1. 강(한)/강력한 (추상적, 구체적으로)

a strong support 강력한 지지

a strong man 강한 남자

strong winds 강풍

2. 강경한 (태도나 의견, 말 등이)

strong action 강경한 태도

3. 힘있는 (어떤 일을 해낼 능력이 있는)

a strong position 힘있는 자리

4. 끈끈한/밀접한 (둘 이상 대상의 연관관계가)

strong relationship 밀접한 관계

strong families 끈끈한 가족

5. 튼튼한/단단한

a strong foundation 튼튼한 기초

the strong bones 단단한 뼈

6. 유력한 (가능성 높은)

strong evidence 유력한 증거

7. 큰

strong commitment 큰 헌신

8. 심한 (정도가)

strong language 심한 말

9. 철통같은

strong defence 철통같은 수비

10. 진한 (농도가)

strong coffee 진한 커피

11. 많은 (수가)

the strong sales 많은 판매

본 논문을 통해 학습자들이 형용사 'strong'의 쓰임을 실제적으로 확장하여 사용할 수 있기를 바란다. 아울러, 앞으로 학습자들이 실제 사용에 있어 혼란을 느끼고 있는 다른 어휘들에 대해서도 정확한 의미의 이해와 전달을 위한 연어 정보가 포함된 객관적인 연구가 나오기를 기대한다.



참고문헌

- 권혁승. (2008). 코퍼스 언어학의 실제 및 응용. 「응용언어학」 24(3), 1-30
- 김낙복. (2005). 「연어 중심 영어 어휘 교수 학습에 관한 연구」. 박사학위논문, 충남대학교 대학원.
- _____. (2007). 연어 중심 어휘지도가 고등학생의 영어 독해력 향상에 미치는 영향. 「영어어문교육」 13(3), 157-176.
- 김미순. (2008). 고등학교 영어 수업에서의 연어 활용방안. 「현대영어영문학」 52(2), 21-42.
- 「동아프라임영한사전」. 2002. 서울: 두산동아.
- 박선미. (2011). 「연어 중심의 어휘 학습이 고등학생의 영어 쓰기 능력에 미치는 영향」. 석사학위논문, 충남대학교 교육대학원.
- 손유경. (2010). 「코퍼스를 활용한 연어 학습이 고등학교 영어 학습자의 어휘 능력 향상에 미치는 영향」. 석사학위논문, 이화여자대학교 교육대학원.
- 심지영. (2010). finish와 end의 의미와 연어 비교연구. 「현대 문법 연구」 62, 227-252.
- 「옛센스 국어사전」. 2005. 서울: 민중서림.
- 이원주. (2013). 「동사 'pick'의 목적어 연어 분석」. 석사학위논문, 부경대학교 교육대학원.
- 이정원, 김낙복. (2005). 연어 중심 어휘 지도가 영어 어휘 발달에 미치는 영향. 「영어교육」 17(2), 179-201.

- 이윤경. (2009). 코퍼스 기반 한국인 영어 학습자의 언어 능력 연구. 「언어학」 17(2), 131-155.
- 정영국. (2007). 영한 이중어 사전의 대응어 고찰 : BBI 언어 사전을 중심으로. 「한국사전학」 9, 75-97.
- 정연창. (2011). Pretty의 사용에 관한 코퍼스 기반 연구. 「언어연구」 28(2), 329-354.
- 하윤정. (2012). 「영어동사 'open'과 한국어 동사 '열다'의 목적어 명사 언어 비교」. 석사학위 논문, 부경대학교 교육대학원.
- 「e4u 영한사전」. 2008. 서울: YBM/Si-sa.
- 「Pro 영한사전」. (2011). 서울: 교학사.
- Benson, M. Benson, E & Ilson, R. (1997a). *The BBI Dictionary of English*. Amsterdam: John Benjamins.
- Benson, M. Benson, E & Ilson, R. (1997a). *The BBI Dictionary of English Word Combinations*. Philadelphia, MA: John Benjamins.
- Biber, D., Conrad, S., & Reppen, R. (1998). *Corpus Linguistics: Investigating Language Structure and Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Firth, J. R. (1951). *Modes of Meaning*. In *Papers in Linguistics 1945-51*, Oxford: Oxford University Press.
- Givon, T. (1993). *English Grammar I*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Hill, J. (2000). Collocational Competence. *English Teaching Professional*, 11, 3-6.
- Hoey, M. (1991). *Patterns of Lexis in a Text*. Oxford: Oxford University.
- Kjellmer, G. (1987). Aspects of English Collocations. In W. Meijs (ed.),

- Corpus Linguistics and beyond: Proceedings of the Seventh International Conference on English Language Research on Computerized Corpora*, 133-140. Amsterdam: Rodopi.
- Lewis, M. (1993). *The Lexical Approach: The State of ELT and the Way Forward*. Hove, U.K.: Language Teaching Publications.
- Lewis, M. (1997). Pedagogical Implications of the Lexical Approach. In J. Coady & T. Huckin (eds), *Second Language Vocabulary Acquisition*, 255-270. Cambridge: Language Teaching Publication.
- Lewis, M. (200). *Teaching Collocation: Further Developments in the Lexical Approach*. Hove: Language Teaching Publication.
- Lewis, M. (2002b). *Implementing the Lexical Approach: Putting Theory into Practice*. London: Language Teaching Publications.
- Lakoff. G. & M. Johnson. (1980). *Metaphors We Live by*. Chicago: The university of Chicago Press.
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Nation, I. S. P. (2001). *Learning Vocabulary in another Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nattinger, J. R. (1988). Some Current Trends in Vocabulary Teaching. In R. Carter & M. McCarthy (eds.), *Vocabulary and Language Teaching*, 62-72. London: Longman.
- Nesselhauf, N. (2003). The Use of Collocations by Advanced Learners of English and some Implications for Teaching. *Applied Linguistics* 24(2), 223-242.

- O'Keefe, A., McCarthy, M., & Carter, R. (2007). *From Corpus to Classroom Language Use and Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pawley, A. and F. Syder. (1983). Two Puzzles for Linguistic Theory. In J. Richards & R. Smith. (eds.), *Language and Communication*, 191-226. London: Longman.
- Shei, C. C. & Pain, H. (2000). An ESL Writer's Collocational Aid. *Computer Assisted Language Learning* 13(2), 167-182.
- Shin, D. (2008). What Collocations would be Unpredictable for Korean EFL Learners? *Korean Journal of Applied Linguistics* 23(2), 83-98.
- Shin, D. & Nation, P. (2008). Beyond the Single Words: The most Frequent Collocations in Spoken Language. *ELT Journal* 62(4), 339-348.
- Sinclair, J. (1991a). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- Sinclair, J. (1991b). English Lexical Collocation. *Cahiers de Lexicology* 24, 15-16.